

هنر و هراس

روایتی
بل ایریو

ترجمه‌ی

فتاح محمدی



نشر هزاره‌ی سوم

زنجان ۱۳۹۶

سرشناسه	: ویریلیو، پل، ۱۳۳۲	Virilio, Paul
عنوان و نام پدیدآور	: هنر و هراس / نوشته پل ویریلیو. ترجمه ی فتاح محمدی.	
مشخصات نشر	: زنجان: هزاره ی سوم، ۱۳۹۵.	
مشخصات ظاهری	: ۱۱۱ ص: ۱۷×۱۱ س.م.	
وضعیت فهرست نویسی	: فیپا.	
شابک	: 978-600-96689-0-8	
یادداشت	: عنوان اصلی: Art and Fear	
یادداشت	: کتابنامه. نمایه.	
موضوع	: زیبایی شناسی نوین - قرن ۲۰م.	
موضوع	: Aesthetics, Modern - 20th Century	
موضوع	: هنر و علوم.	
موضوع	: Art and Science	
شناسه افزوده	: محمدی، فتاح، ۱۳۳۲ -، مترجم.	
رده بندی دیویی	: ۵۰۱	
رده بندی کنگره	: BH۲۰۲/۹۵۹ ۱۳۹۵	
شماره کتابشناسی ملی	: ۴۴۲۵۱۷۶	



نشر هزاره‌ی سوم

هنر و هراس

نوشته‌ی: پل ویریلیو

ترجمه‌ی: فتاح محمدی

ترجمه از فرانسه به انگلیسی: جولی رز

حروف چینی: پروین رستمی

صاحبه‌آرا: امید سید کاظمی

نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۶

تعداد صفحات: ۱۰۰

سمارگان: ۱۰۰۰

شابک: ۸-۶۸۹-۹۰۰-۶۷۸-۹۷۸

ISBN: 978-96689-0-8

بها: ۹۰۰۰ تومان

نشانی: زنجان، غرب شهرک کارمندان، خیابان فرهنگ، پلاک ۴۵۷۸

تلفن: ۳۳۴۴۶۷۳۷ (۰۲۴) فکس: ۳۳۴۴۶۲۳۱

info.hezare3vom@gmail.com

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Art and Fear, by Paul Virilio,
Continuum (2003).

همه‌ی حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است.

مراکز پخش

آبان: ۶۶۹۵۵۰۱۲

آوند دانش: ۶۶۵۹۱۹۰۹

بیهق: ۶۶۹۶۶۹۱۲

پیام امروز: ۶۶۴۸۶۵۳۵

سرزمین: ۶۶۹۶۷۰۰۷

فهرست

۷	پیشگ‌نار مترجم انگلیسی
۱۱	هنر و هراس: یک مقدمه (جان آرمیتاژ)
۳۳	یک هنر بی‌شفقت
۷۱	محاكمه‌ی سکوت
۱۰۱	یادداشت‌ها
۱۰۵	کتاب‌شناسی
۱۰۷	نمایه

پیشگفتار مترجم انگلیسی

بلافاصله پس از ۱۱ سپتامبر - رویدادی که برای ویرلیو تعجب‌آور نبود - کسی که ویرلیو را همیشه به عنوان یک نویسنده‌ی بدبین تخطئه می‌کردند، همه جا، دنبال‌اش بودند تا با او مصاحبه کنند. زمانی در پاریس، جایی که تئاترهای بمب‌گذاری در سفارت آمریکا به تازگی نقش بر آب شده بود، به او گفت: «بدبین نداریم؛ فقط واقع‌گرا داریم و دروغگو».

ویرلیو، این متفکر تا مغزاسخوان واقع‌گرا، همیشه نخستین کسی خواهد بود که ارتباطات خاص بین امور برقرار می‌کند. برای مثال، دیگران قبل از این به رقص حجاب‌های هفتگانه‌ی مدرن، برهنه کردن هنر از موضوعات و مصالح‌اش تا رسیدن به استخوان‌های سخت یک بازنمایی بی‌جان، تاخته‌اند. اما این ویرلیو است که این تاخت را خشونت می‌نامد، و هراسی را که در زیر آن بسط می‌یابد آشکار می‌سازد، و ارتباط برقرار می‌کند بین این خشونت و خشونت میدان‌های نبرد، مثلاً جنگ کبیر، وقتی که نخستین بوم‌های انتزاعی ظاهر شدند و فیگور انسانی به لحاظ حقیقی و فیگوراتیو تکه‌تکه شد؛ یا بازگشت هولناک به یک فیگوراتیو حقیقی، با جنازه‌های واقعی دکتر فون هاگنس - جنازه‌های متعلق به افراد ناشناس - که با مواد نگهدارنده‌ی پلاستیکی پر شده و به عنوان هنر آناتومیک به نمایش درآمدند، آن هم درست در لحظه‌ای که جامعه‌ی علمی برای «مهندسی» کردن جنین‌های

انسانی لَه می زند. هیچ کس دیگری در راه این تبارشناسی توأمان هنر و علم که از «دهشت های روزمره» ی یکصد سال گذشته جدائی ناپذیر است پوزار نکشیده است.

برخی نه تنها به حقایق تلخ ویریلیو، بلکه به شور و حرارتی که جاشنی بیان آن حقایق می شود نیز واکنش های تند نشان می دهند. وقتی کتاب روال سکوت^۱ در پایان سال ۲۰۰۰ در فرانسه منتشر شد، ویریلیو پیام هائی دریافت کرد که حاکی از خشونت علیه شخص او بودند. او در پرسش و پاسخ های رادیوئی به پرسش هایی پاسخ داد که «سروستان» با کینه و بدخواهی حق به جانب بر سرش می ریختند. همان رکیب انتقادها به تنهائی گواهی است بر ذریط بودن آنچه او اینجا در خفا و در معرض تروریزم، به سکوت واداشتن و سرو صدا، می گوید. اگر اصرار نیازی به شاهد و گواه باشد، ویریلیو، خواه در گفت و گو، سواه در مقال، حرف خود را رک و راست می زند، و این صفحات هم گفته، نگه می دارند هم مقاله. از این رو نمی توان موضع نگرفت، هر موضعی که سی خواهد بود.

در اینجا توضیح دوگانگی مهمی که در مطالب پیش رو خواهیم دید لازم می آید. خواهید دید که ما، همچون خود ویریلیو، در سراسر کتاب از کلمات «Pitiful» و «Pitiless» استفاده می کنیم، و حتی وقتی که یک واژه ی انگلیسی همدلانه تر ممکن است، هنوز به نظر برسد آن ها را حفظ کرده ام – چون آن واژه مطلوب نیست. قابل بهین به شفقت بودن – Pitiful – و مطلقاً عاری از شفقت بودن برای استدلال بسیار حیاتی است. و پراز شفقت بودن در عین حال می تواند معنای منفی و کم و بیش تحقیرآمیز رقت انگیز بودن را نیز در خود مستتر داشته باشد که نقطه ی مقابل معنای مثبت آن، دلسوزی، است. بنابراین، یک عذرخواهی به هواداران باب دیلان بدهکار می شویم وقتی که او به هیئت «موسیقیدان شفقت آمیز تمام عیار» ظاهر می شود. هرگاه با این عبارت برخورد می کنید، می دانید که «Pitiful» هم، در بیان مهربانانه ی

ما، به معنای «انسانی» است، هم، بله، به معنای «رقت‌انگیز». مشت نمونه‌ی خروار است و امیدوارم در زبان انگلیسی، همچون فرانسه، برای پوشش دادن به چندین حوزه در فقط چند حرکت قلم مؤثر افتد.

جولی رز

۲۰۰۲